

「漢字對韓文化的影響與漢字教育現狀」

第 15 次中國文化大學 One Asia 基金會國際講座「亞洲共同體：東亞學之建構與變容」，徐興慶校長特地邀請韓國明知大學中文系姜允玉教授兼東亞細亞研究所所長到校講學，講題為「漢字對韓文化的影響與漢字教育現狀」。姜允玉教授並特別拜訪本校張鏡湖董事長，賓主相談盡歡。

姜教授長期從事中國出土儒家文獻、中國文字研究，曾出版《出土儒家文獻所見儒家思想研究》、《中國古文字學綱要》、《漢字與中國文化》等專書。本回講座姜教授的講題為「漢字對韓文化的影響與漢字教育現狀」，綜合長期研究的學術成果，說明漢字在東亞傳播及其對韓國儒家文化的影響，韓國漢字教育政策的變化過程及韓國漢字教育現狀。以下為授課內容摘要：

中日韓三個國家在古代某一時段用漢字記錄的方式是相同的，所以日本和韓國都深受中國文字的影響。漢字文化最早在西漢漢武帝時期已經進入朝鮮半島，有出土論語竹簡為證。韓國在中國已開始使用紙張的時候仍然保持著使用竹簡學習論語的方式，但韓國所學習的論語並不是全部的論語，而是論語最經典的一部分，這點日本的木簡論語一樣。儘管有些許不同，中、韓、日卻仍然有很大的相似之處。1999 年釜山大學博物館在金海鳳凰洞發掘出寫有《論語·公冶長》部分內容的四片木簡，是在韓國首次發掘的典籍木簡，其使用背景與新羅國學教育機關密切相關，由此可知當時的教育以儒學經典為中心，《論語》與《孝經》被認為學習者必讀科目，與古代日本的學習科目相同。由於中國印刷術與科舉制度傳入朝鮮半島，使記錄漢字與儒家思想普及化。西元 958 年，高麗王朝開始舉行科舉，以儒家經典做為主要考試科目。朝鮮時期，儒家思想成為國教，這一時期有兩種重要的國家文獻，一為官方的文獻儒教冊版、《朝鮮王朝儀軌》、《國朝五禮儀》，另一為民間的朝鮮時期儒生中國見聞錄《漂海錄》。以漢字記錄了朝鮮的儒家制度社會的文學、政治、經濟、制度、建築、服飾、飲食等各方面的歷史。以《朝鮮王朝儀軌》為例，說明朝鮮王朝立足于儒教，以圖畫和漢字的形式記錄了朝鮮王室 600 多年的主要大型活動，如國婚、國王出行、宴會制度等。此書卷數龐大，共有 3,895 卷。中國被蒙古入侵期間，儒教文獻大多毀損；而韓國也有遭受過

此類侵略，但傳統遺產被完好地保存下來，歷經千年也沒有毀損，奉行儒教的傳統得以繼承。

目前雖然在韓國的街道上看不到漢字，但是韓國仍然存在漢字正體字，至今仍混用漢字，1961年所頒布的常用漢字表有1300字，1972年又規定中學生必修漢字，韓國的《中央日報》指出韓國人要繼承遺產必須進行漢字教育，才能領會祖先思想、感情和價值觀。《說文解字》對三個國家的影響都很大，更不用說日文中存在的漢字，因此三個國家在文字文化，有很多能夠溝通的地方。

此外，韓國將從中國傳入的儒家文化與本土文化相結合，形成了其獨特的儒家文化。14世紀末，朝鮮王喬每年都要在宗廟內舉行祭祖禮儀，規模最大的重要祭祀亦稱「宗廟大祭」。「宗廟大祭」是遵照儒教禮儀舉行的最高品位的王室儀禮，目的在使國家實踐東方基本理念「孝」，從而形成民族共同體的紐帶感和秩序的作用。在17世紀，日本也開始推崇儒家思想。

隨著儒家文化的引入，禮樂文化也傳入韓、日等東亞國家。初期沿襲中國的禮樂制度，在祭祀時使用編鐘等樂器進行演奏，之後國家統治階級則利用禮樂制度來加強統治，維護社會穩定。韓國至今保留各種儒家祭禮儀式，所謂「禮樂」是一套以血緣家長制為基礎的統治法規、社會規範和禮節儀式。中國禮樂制度傳入日本，是在17世紀江戶時期經韓國傳入，經過模仿與融合，形成了具有日本特色的禮樂形式—雅樂。雅樂與中國和韓國的禮樂文化差異較大，韓國的禮樂文化更接近中國明朝的禮樂文化。所以14到17世紀中、日、韓三國在思想上有很多相似，又有所不同。如中、韓兩國都有宗廟制度，宗廟的建築風格，祭祀用的禮器等都有不同程度的變化。這種求同存異精神文化也將會成為亞洲共同體的一大推動力。

漢字文化傳入韓國後，經過自身發展，部分形式變得更加完善而本土化。從某種程度上說，韓國社會發展模式是儒家思想主導型的文化結構，但接受中國儒家文化時，韓國並未全盤照搬。

漢字對韓國儒家文化的繼承保持了很強的完整性，同時在近代社會發展過程中形成複合多元的文化特色。漢字與儒家文化已深入到韓國人民的日常生活中，「家和萬事興」、「己所不欲勿施於人」等觀念無時無刻影響著人們的思考與行動。在當代韓國，儒學融入民族的潛意識之中，變成集體性格和精神力量，把儒家義理應用於民族主義上，把倫理道德視為治世之寶典，把

君臣父子觀念作為修身養性之德銘。而儒家也貫穿於社會生活當中，現在韓國人的生活習慣與人際關係等等，大都是來自儒家思想。

儒家文化「和而不同，求同存異」的思想對於構建「漢字文化共同體」具有非比尋常的作用，對於維護地區間的和平穩定具有重大意義。近幾年臺灣、中國、韓國、日本、越南的交流日趨頻繁，讓我們認識到培養漢語能力的迫切性，設想能有精通漢字字形、音韻、詞彙的專家匯聚在一起來研究，編一本好的漢字工具書，則必將在韓國學生掌握漢字知識上發揮積極作用。東亞國家作為東亞共同體要有共同的認知，每個國家都要有自己的責任感，互相尊重。韓國和日本在吸收漢字和儒家文化的同時也做出融合和改變，我們要對多元的文化更加包容和認可。各國更要和平相處，使東亞地區作為一共同體要普及儒學中仁愛的思想，互相學習，互相借鑒，真正的成為一個共同體走下去。

（撰稿：黃美惠·日文系助理教授）

※關於本講座，詳細參考網頁：

<https://oneasia.pccu.edu.tw/facultydata.php?page=15>